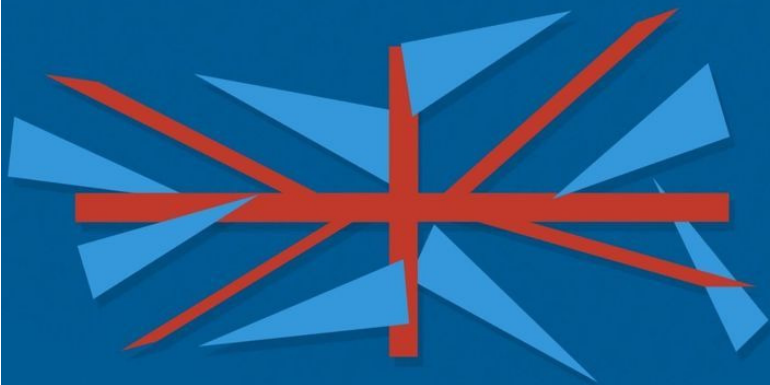


18+

Кирилл Шатилов



Как сказать  
по-британски...

**Кирилл Шатилов**  
**Как сказать по-**  
**британски. Британский**  
**сленг в миниатюрах**

*[http://www.litres.ru/pages/biblio\\_book/?art=67738488](http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=67738488)*

*ISBN 9785005657961*

**Аннотация**

И смех, и грех – так можно коротко охарактеризовать британский сленг. Вместе с тем, в нём таится много интересного из истории и культуры, попавших на Британские острова народов. Перед вами одна из редких отечественных книг, рассматривающая британский сленг с разных сторон и в сочных примерах. Предназначена для широкого круга читателей, знакомых с английским языком.

# Содержание

Вместо предисловия	11
Как британцы называют британцев по-британски	13
Brit	14
Briton	15
Englander	16
Gog	18
Jock	19
Mick	20
Pommy	21
Sawney	22
Sheep Shagger	23
Tan	24
Tommy	25
White Settlers	26
Hungry	27
Could eat a horse	28
Empty	29
Famished	30
Hank Marvin	31
Peckish	32
Ravenous	33
Rumbly in my tumbly	34
Starved	35

Starving	36
Wolfish	37
Loser	38
Cockup	39
Dweeb	40
Dork	41
Dud	42
Flop	43
Flunkie	44
Has-been	45
Nerd	46
Non-starter	47
Washout	48
Relax	49
Be at ease	50
Chill out	51
Hang about	52
Hang loose	53
Laze	54
Let your hair down	55
Lighten up	56
Lounge	57
Mellow out	58
Veg out	59
House	60
Crib	61

Cut	62
Digs	63
Flat	64
Gaff	65
Hizzy	66
Mine	67
Pad	68
Spot	69
Spread	70
Potato	71
Chips	72
Earthapple	73
Fries	74
Ionam	75
Jockeys' Whip	76
Murphy	77
Paidrin	78
Smoladh	79
Spanish Waiter	80
Spud	81
Nonsense	82
Bosh	83
Codswallop	84
Drivel	85
Hogwash	86
Horsefeathers	87

Humbug	88
Poppycock	89
Rubbish	90
Tripe	91
Tommyrot	92
Hurry Up	93
Chop-chop	94
Get a move on	95
I haven't got all day	96
Make tracks	97
Move along	98
Put your skates on	99
Scout	100
Scurry	101
Shake a leg	102
Step on it	103
Lover	104
Babe	105
Dear	106
Doxy	107
Floozy	108
Ladylove	109
Luv	110
Princess	112
SO	113
Sugar	114

Sweetheart	115
Sexy	116
Buff	117
Dishy	119
Dreamboat	120
Hot	121
Hunky	122
Fit	123
Lush	124
Peng	125
Smashing	126
Toned	127
Grandmother	128
Gramma	130
Grammy	131
Grandma	132
Grandmom	133
Granma	134
Mamgu	135
Nain	136
Nan	137
Nanna	138
Nanny	139
Kiss	140
Brush	141
Canoodle	142

Copping Off	143
Cuddling	144
Necking	145
Peck	146
Smooch	147
Snogging	148
Swapping Saliva	149
Tonsil Tennis	150
Soldier	151
Bootneck	152
Cabbage Head	153
Cherry Beret	154
Crab	155
Hairy Fairy	156
Pongo	157
Rupert	158
Squaddy	159
Tom	160
Woodentop	161
Idiot	162
Cottonhead	163
Charlie	164
Muppet	165
Noddy	166
Not playing with a full deck	167
Plank	168

Pillock	169
Soft in the head	170
Конец ознакомительного фрагмента.	171

# **Как сказать по-британски Британский сленг в миниатюрах**

**Кирилл Шатилов**

© Кирилл Шатилов, 2022

ISBN 978-5-0056-5796-1

Создано в интеллектуальной издательской системе Ridero

# Вместо предисловия

Хотя вообще-то это, конечно, предисловие. Просто «вместо» звучит как-то душевнее. Кроме того, я и в самом деле не собираюсь долго распространяться о своём очередном нетленном труде, а предоставлю вам возможность самим следовать его хитрыми закоулками, раз вам почему-то эта тема интересна.

Насчёт «хитрых закоулков». Действительно, получилось вполне сумбурно, почти как и сам логичный в своей нелогичности английский язык. Был, конечно, соблазн разложить всё по полочкам в каком-нибудь алфавитном, как водится, порядке, но порядок этот я в итоге сохранил лишь внутри каждой главки, то есть темки, то есть в списке сленговых выражений, синонимичных тому или иному понятию. Что же до главок, то они легли, как бог на душу, точнее, в той – ну или почти той – последовательности, в какой я в своё время предоставлял их на суд читателей моих сайтов и блогов.

Несмотря на некоторый объём повествования, список британизмов здесь, разумеется, изложен далеко не полный. Нельзя объять необъятное, а за живым языком не угнаться и вовсе. Поэтому, что есть, то есть.

В описаниях вы встретите оговорки, которые у некоторых заставят слегка приподняться брови. Например, я часто указываю конкретные года возникновения того или иного сло-

ва. Не удивляйтесь. С одной стороны, мы с вами к подобной скрупулёзности в отношении нашего языка просто не привыкли, а с другой – в этих случаях подразумевается всего лишь дата первого достоверного употребления того или иного выражения в речи письменной. Иногда даже с указанием названия источника и точной даты. Воспринимайте как должное.

Также прошу воспринимать уже привычные моим постоянным читателям нюансы языка русского, в частности, полное отсутствие в моём лексиконе слов с приставкой «без», которой до октябрьского договорянка Керенского-Бланка отродясь не было, а революционным правилам Луначарского я, извините, следовать не желаю и бесов плодить не намерен.

Пожалуй, это всё, что я считаю нужным сказать в преамбуле. Не смею вас больше задерживать. Если обнаружите досадные очепятки, всегда готов прислушаться к вашим замечаниям по адресу [kanova2002@yandex.ru](mailto:kanova2002@yandex.ru).

Здоровья и благополучья!

# Как британцы называют британцев по-британски

Думаю, многие из вас уже слышали версию о том, что само слово *British* нужно искать в языке того народа, который в своё время заселил эти северные (относительно юга, разумеется) острова. Я имею в виду финикийцев, поскольку на иврите *brit* означает «завет». Ведь вы же наверняка читали про организацию «Бней брит», то бишь «Сыны завета», созданную в Нью-Йорке в 1843 году, не так ли? Что до *ish*, то это, как вы тоже знаете, первое слово, которое по «Торе» произнёс Адам, когда увидел сделанную из себя жену, мол, её будут звать «женщина» (*isha*), поскольку она была взята от мужчины (*ish*). Подробности в Берешит 2:23, если что. Так что бритиши, похоже, это всего лишь «народ Завета». Хотя я могу, конечно, заблуждаться и даже кого-то этим раздражать.

Давайте теперь посмотрим, как бритиши называют себя сами. Начнём с простого и расхожего.

# Brit

В старофранцузском под словом *Bret* понималось прилагательное «британский» или «бретонский», что также могло означать «лукавый» или, напротив, «глупый». В старонглийском же *Bret* или *Bryt*, говорят, было вполне обиходным самоназванием кельтских бретонцев. Современный *Brit* произошёл от американцев, которые, как водится, воротили носы от своих предков (ничего не напоминает?) и сокращали принятые тогда названия жителя Британщины как *Britisher* или *Briton* в контексте, мол, понаехали тут. Британцы, в свою очередь, воспринимали это как очередной новосветский вульгаризм. Зафиксирован *Brit* был ещё в 1901 году. Сегодня, похоже, страсти улеглись, и выдаётся он тем же «Мультитраном» как «историческое – бритт».

*The Brits were widely respected in football, especially during the time of David Beckham.*

# Briton

Если верить официальной истории, то древние греки в незапамятном VI веке называли жителей нынешних Британских островов *Prittanoi*, что буквально переводилось как «татуированные люди». Римляне (которых, на мой взгляд, разумеется, никогда там не было), называли их *Brittonem* (одно *T* поэтому можно считать опечаткой). Древние французы (которые были, разумеется, не французами, а галлами), сделали из этого *Bretun*. В средневековье, говорят, *Briton* использовали исключительно в отношении обитателей Бретани, региона тогдашней Галлии (относительно недавно ставшей Францией), откуда вариант – *Breton*. Ренессанс *Briton* как гордого самоназвания британцев приходится на правление Джеймса I, который в 1604 году велел именовать себя *King of Great Britain*. Официальным оно стало в 1707 году, когда Шотландию слили с Англией.

*The Britons fought hard during World War II.*

# Englander

Как бывшему филологу, возвращенному на современном датском языке, этот термин представляется мне наиболее естественным, поскольку у нас в Дании англичан всегда называют исключительно *engländer*. Раньше это было английским *Engliscman*, которое к XV веку стало писаться *Englishmen*. Впервые *Englander* был зафиксирован как сленг в 1820 году. Тут стоит оговориться, что как фамилия это слово появляется в налоговых бумагах Йорка ещё в 1379 году, а именно, там указаны товарищи *Alicia de Ingeland*, *Isabella Ingeland*, *Willelmus Ingland* и *Robertas Ingland*. Хотя, если покопаться, можно найти кембриджские свитки, датированные 1260 годом, а в них некоего персонажа по имени *Nicholas de Engelond*. Что до фамилии именно *Englander*, то она вызывает у исследователей много вопросов, поскольку они с трудом понимают, зачем каким-то родам было называть себя по названию страны, в которой они жили. Единственное объяснение сводится к тому, что так их называли где-то ещё, куда они перекочевали на ПМЖ, а когда ПМЖ закончилось возвращением, ребята решили свою фамилию сохранить. В частности это подтверждается тем, что среди сегодняшних известных носителей фамилии *Englander* встречаются товарищи с именами Давид, Израиль или Натан.

*Englishers are often seen by the global community as charming and full of manners.*

# Gog

Можно много рассуждать на тему связи этого сленгового словечка с Гомом и Магогом, то бишь, с тем Гогом из страны Магог, которого Яхве послал на завоевание Израиля. Однако считается, что этимология здесь упирается в валлийское словечко *gogledd*, означающее «север». Так что сегодня под *Gog* подразумевается выходец из северных частей Уэльса, который говорит на своём диалекте или с акцентом.

*I have a hard time following the conversations of **Gogs**. Their dialect is just too much for me.*

# Jock

А здесь уже не обошлось без вмешательства шотландцев, для которых в своё время было всё равно, что *Jock*, что *Jack*, что *Jock*. В любом случае с 1520 года они так называли представителей простого народа и слуг вроде нашего Ваньки. Название прижилось. Сегодня, говорят, так можно назвать не только атлетически сложенного мужчину, но ещё и программиста, пишущего программы в лоб.

*The Jocks have some fun traditions that involve a lot of history and drinking.*

# Mick

Поскольку в современном сленге это слово понимается как «картошка» и «католик», мы с вами легко можем сделать вывод, что за ним на самом деле прячутся ирландцы. Причём не из-за приставки Мак к фамилиям, и из-за распространённого среди них имени *Michael*. На Британщине это уничижительное название оформилось к 1856 году. Два годами позже оно всплыло в том же контексте в Америке, но уже в форме *Micky*. На ум сразу приходят Микки Маус и Микки Рурк.

*Peter Griffin from Family Guy is a **mick** because his father was Irish.*

# Pommy

А так британцев называют в родной им Австралии, Южной Африке и Новой Зеландии. Объяснений этимологии несколько. Народная гласит, что это сокращение от слова *pomegranate*, которое местные жители рифмовали со словом *immigrant* (хотя мне больше нравится *Jimmy Grant*). Почему? Потому что на местном солнце иммигранты из Старого Света быстрее сгорали и багровели, как гранаты. По другой версии, это сокращение от словосочетания *Prisoner of Mother England*, что тоже понятно, если знать историю заселения этих невесёлых стран.

*Our pommy neighbors are very nice. They invited us to dinner.*

# Sawney

Читается как название японской фирмы *Sony* (которая тоже, разумеется, не японская, поскольку была создана на американские деньги, а последние две буквы – вообще знакомая всем аббревиатура *NY*, то бишь «Нью-Йорк») и с 1704 года означает уничижительное «шотландец». Ну, или «простофиля». Связано с именем *Sandy* (по-русски Саша), уменьшительным от *Alexander*. Оно же может быть связано с местной фамилией *Saunders*, популяризованной балладами. В любом случае так зовут жителей шотландских равнин, у которых и волосы, кстати, песчаного (*sandy*) цвета.

*Never use **Sawney** for your friend! It is outdated and far too obscene.*

# Sheep Shagger

Очень плохое слово. Что оно означает, можете легко понять, если я скажу, что так футбольные болельщики кричат своим противникам из Уэльса. Рифмуется со словом «небо-скрёб».

*Sheep Shaggers!*

# Тан

Если вы любите загорать, то знаете, что этот иероглиф как раз желаемый «загар», то есть красивый бежевый цвет, и означает. К сожалению, такого цвета (в сочетании с чёрным) была форма английских солдат, отжимавших своим финикийским королям часть Ирландии в 1921 году. С тех пор между англичанами и ирландцами можно услышать подобный диалог:

– *Hello there, mates.*

– *Fuck off ye dirty tans!*

Не запоминайте.

# Tommy

На Британщине это может быть и девушка, и проститутка и солдат. Как рассказывают, в британской армии ещё с 1815 года в качестве ФИО для заполнения анкеты фигурировал некий воображаемый *Thomas Atkins*. С тех пор и пошло.

*I believe that the last **Tommys** that fought during the Great War have already passed away due to old age.*

# White Settlers

Тоже из разряда «понаехали» в устах шотландцев и валлийцев, не очень любивших англичан и боровшихся с ними за свою независимость. Поскольку финикийцы в своё время заселяли острова именно с богатого железом Корнуолла, как вы знаете, там и по сей день живёт много ребят смуглых, которым восточные завоеватели казались до неприличия бледными. Шотландия обживалась финикийцами чуть позже, о чём можете почитать не так давно изданное занимательное исследование *When Scotland Was Jewish* (2007).

*We learn from history that **white settlers** dominated the world while unjustly conquering natives.*

# Hungry

Проголодаться можно на любом языке и даже молча. Это противное чувство знакомо, увы, всем. И все мы так или иначе его выражаем. Если вы проголодались на Британщине, вот несколько местных способов произвести на своих собеседников впечатление или заставить их что-нибудь толковое по этому поводу предпринять.

## Could eat a horse

Мы с вами обычно готовы съесть собаку, а вот британцы – целую лошадь. Это выражение в Британии родилось, однако сегодня его можно встретить, где угодно. Говорят, появилось оно ещё в XVIII веке и первоначально выглядело чуть длиннее: *[one is] so hungry [one] could eat a horse behind the saddle*. Хотя вообще-то лошадей есть не принято. Поэтому сегодня этимологи теряются в догадках относительно причин такого оборота. Одни говорят, мол, лошадь – зверь большой, поэтому она указывает на силу голода. Другие обращают внимание на *behind the saddle* и считают, что речь тут про «лошадиную задницу», которую есть ни один нормальный человек не станет вовсе. Со временем, «задница», как вы видите, отпала.

*The training was so tiring, I could eat a horse!*

# Empty

Здесь как раз объяснение напрашивается само собой: когда ты голоден, то испытываешь пустоту в животе. С этим сегодня согласны народы всех прочих англоговорящих стран.

*I'm **empty**; let's get a full course meal.*

# Famished

Если вы *famished*, то вы испытываете жуткое желание что-нибудь съесть. Сегодня считается сленгом, хотя вообще-то это уже давно английское слово, происходящее от старофранцузского *afamer*, а то в свою очередь – от латинского *fames* в значении, как ни странно, «голод».

*Aren't you **famished** after the long commute we just had?*

# Hank Marvin

А тут всё дело в рифме, поскольку британцы (точнее, кокни) считают, что *Hank Marvin* прекрасно рифмуется со *starving*. Для этого, разумеется, нужно научиться произносить *ing*-овое окончание без конечного «г». Вообще же Хэнка Марвина звали Брайан Робсон Ранкин, и был он британским музыкантом, вокалистом и песенником.

*Let's grab a bite to eat because I'm **Hank Marvin**.*

# Peckish

А так вы говорите про себя, когда проголодались лишь слегка. Произошло это прилагательное (впервые его зафиксировали в 1785 году) от глагола *peck*, то бишь «клевать».

*I might just get a drink because I'm just **peckish**.*

# Ravenous

Так можно назвать человека, который прожорливый в принципе. Им британцы тоже обязаны своим предкам-французам, у которых оно в те стародавние времена писалось *ravineus* и происходило от глагола *raviner* в значении «разорять».

*What a night full of activities! Now I'm feeling **ravenous**.*

# Rumbly in my tumbly

Это выражение вошло в британский сленг из детской книжки про Винни-Пуха. Пел медвежонок буквально так:

*Bears love honey and I'm a Pooh bear*

*So I do care, so I'll climb there*

*I'm so **rumbly in my tumbly***

*A time for something sweet*

А использовать его в повседневной речи можно, например, таким образом:

*I could eat the whole cake for I'm **rumbly in my tumbly**.*

# Starved

Так обычно выражается британская молодёжь, имея в виду не своё нынешнее состояние, а то, что происходило накануне. Американцы это причастие тоже сегодня используют.

*I was **starved** to death the other night because there was no food in the house.*

# Starving

Выражение, однокоренное предыдущему. Под ним может подразумеваться и буквальное желание есть, и дурацкое желание не есть, чтобы не поправиться в контексте *starve for perfection*.

*I hope this class ends soon because I'm **starving**.*

# Wolfish

Нынче это самое прилагательное «волчий» в смысле «зверский», говорят, встречается на Британщине нечасто. Однако встречается, так что знать, как им пользоваться, стоит, тем более что, по сути, оно близко и к нашему собственному прилагательному, связанному с аппетитом. Применять его можно так:

*I'm feeling **wolfish** already and it's nowhere near lunch time!*

# Loser

Русские подростки уже прекрасно знают, что такое «лузер» в своём оригинальном исполнении. Родное «неудачник» звучит теперь как-то немодно. Однако в англоговорящих странах понимают, что *loser* слово грубое, не всегда и не всякому такое скажешь, поэтому его нужно чем-то заменять, если знать, чем. Давайте приглядимся к тому, как в подобных случаях поступают британцы.

# Cockup

В обычном английском это означает нечто вроде «кутерьмы» или «путаницы». Иначе говоря, что-то, что сделано неправильно. Именно подобными ошибками, считается, отличаются «лузеры», поэтому на Британщине сегодня можно услышать, к примеру:

*You're such a **cockup** for cheating!*

# Dweeb

По сути, это, конечно, наш «ботан». Если с нашим «ботаном» всё понятно, то происхождение *Dweeb* для самих британцев покрыто мраком. Считается (Оксфордским словарём), что слово появилось в жаргоне местных пэтэушников... простите, студентов колледжей... не то в 1960-е, не то в 1980-е годы из сочетания слов *dwarf* (карлик) и *feeb* (кретин).

*Don't go in the direction I'm going, dweeb!*

# Dork

Этот эквивалент «лузера» особенно популярен среди детей и подростков. Происхождение его, как водится, вполне неприлично. В романе 1961 года под названием *Valhalla* оно означало мужское достоинство, то есть *dick*, и писалось *dorque*. Позже его популяризовал очередной подставной «маньяк-убийца» по имени Чарльз Смит, которого, как водится в подобных случаях, охотно цитировал журнал *Life*, и который, в частности, сказал:

*I didn't have any clothes and I had short hair and looked like a dork. Girls wouldn't go out with me.*

Пример современного употребления:

*That dork is the weirdest kid in school.*

# Dud

Нет, это не «дюд», а вовсе даже «дад». Вообще этот иероглиф означает то, что мы бы раньше назвали «липой», то есть нечто поддельное, что сегодня на новом русском называют «фейком». Считается полноценным синонимом *loser*, то есть так скажут о человеке, у которого всё валится из рук.

*What a **dud**. He can't even finish a simple activity.*

# Flop

Не слишком глубокие словари выдадут вам это слово со значениями «провал» и «фиаско». В смысле, когда нечто задуманное не вышло. Ещё так можно сказать, например, про фильм, который провалился в прокате. В Британии же оно нынче применимо и к людям.

*I can't believe she's a **flop**. She would've been popular by now.*

# Flunkie

По виду слово очень похоже на шотландское *flunk* (*e*) *y*, *fleunkie*, *flonkie* в значении «лакей», прижившееся в английском начала XIX века под воздействием Карлайла, однако, скорее всего, дело всё же в глаголе *flunk*, означающем «провалиться на экзамене», «завалить». Применительно к человеку британцы понимают его как «лузера», который вынужден заниматься чем-то очень скучным.

*Hey flunkie, aren't you bored with your life?*

# Has-been

Так называют человека, который растерял всю свою былую популярность. Хотя не только человека. Можно так сказать и про вещь, которая больше не нужна, или про событие, которое уже не актуально. Используется как существительное.

*Wow, she has become a **has-been** over our summer break.*

# Nerd

«Умник», «чудик», «зубрила» и т. п. Умных людей обычно никто не любит. Поэтому когда англичанин хочет про кого-то или что-то сказать, мол, это круто, используют обычно прилагательные с ровно обратным значением: *crazy*, *bad*, *filthy* и т. п. Жду не дождусь, когда перечень поощрительных эпитетов пополнят слова типа *idiot* (ещё Фёдор Михайлович пытался, но неудачно) или *fool*. Что касается непосредственно *Nerd*, то произошло оно, считается, долгим-предолгим путём от «ореха»: *nut* стало означать *nutcase*, то есть «придурок», от него в 1940-е пошло *nerd*, а в 1970-е сделало популярным шоу, кстати, американское, *Happy Days*, где уже во всю употреблялось *nerd*.

*I can't believe you are friends with a **nerd**!*

# Non-starter

Так в Англии раньше говорили про лошадь, которая почему-то отказывалась на потеху публики принимать участие в скачках. Сегодня этим «дохлым номером» говорят о человеке или предмете, который бесполезен и не имеет ни малейшего шанса на успех.

*You are a **non-starter** that won't make it anywhere!*

# Washout

Если мне не изменяет память, в конце прошлого века мы тоже говорили про неудачливого человека, что он или она ну просто «авария» какая-то. Словечко *washout* с аварией связано, поскольку изначально, году в 1877 речь шла о «вымывании почвы» при строительстве дорог. Сегодня так говорят про человека, не справляющегося с уроками в школе или делами на работе.

*You should help yourself so you won't be a **washout** like them.*

# Relax

Расслабляться нужно. Обязательно. Даже, когда все вокруг напрягаются. Особенно, когда все вокруг напрягаются. Если вы в этот момент расслаблены и находитесь не на взводе, а в гармонии с собой, значит, вы, скорее всего, научились думать собственной головой, и не верить тому, что несётся на вас из всех чайников. Сегодня это важно, как никогда. В состоянии *Relax* гораздо легче принимать правильные решения, поскольку они диктуются не эмоциями, а логикой. Давайте посмотрим, что по этому поводу думают на Британщине.

## **Be at ease**

В армии, как вы, должно быть, знаете, это выражение соответствует нашей команде «вольно». В быту это означает «чувствовать себя непринуждённо». Поэтому британцы так говорят, имея в виду состояние приятной расслабленности, продиктованной, правда, не пофигизмом, а скорее уверенностью в собственной правоте.

*Be at ease and stop fidgeting.*

# Chill out

Если вы смотрите буржуазные фильмы или, не дай бог, слушаете современные песенки в оригинале, то это выражение попадается вам сплошь и рядом, причём не только в исполнении придумавших его англичан. У нас оно соответствует одно время популярным «кайфовать» и «балдеть», хотя в зависимости от контекста вполне может означать и призыв утомониться.

*Let's **chill out** at the docks after work.*

# Hang about

Вообще-то любой хороший словарь скажет, что это означает «слоняться без цели», «бездельничать». Но вот британцы никогда не бездельничают, они таким образом «расслабляются».

*We were just **hanging about** at the beach when we saw a huge wave.*

# Hang loose

Ещё один вариант с тем же глаголом. Буквально, понимается «свободно свисать», иначе говоря, быть в аморфном состоянии. На британском же сленге это означает «не паниковать», «сохранять спокойствие. Австралийцы тоже его любят.

*Let's **hang loose** for a while waiting for the teachers to finish their assembly.*

# Laze

Какой нормальный человек не любит «лениться»? Ну, хоть пять минуток... Действительно, этот глагол является однокоренным с прилагательным *lazy*. Зачем откладывать что-то на завтра, если это можно сделать послезавтра, верно?

*I want to laze for a few days before heading back home.*

## Let your hair down

Да, при необходимости британец может и «волосы распустить». У нас в том же случае обычно вспоминают баню – «не парься» – или мор – «не заморачивайся». Применять его в речи можно, например, так:

*When you're with me, you can let your hair down.*

# Lighten up

Если вам попадётся предложение типа...

*After a glass of wine he **lightened up** a bit*

...очевидно, что автор хотел сказать, мол, товарищ повеселел. Если его использовать в качестве призыва, то в зависимости от ситуации оно же может пониматься как наше «уймишь», «остынь» или «выше нос». Последнее уже ближе к тому «не унывай» или «не бери в голову», про которые я здесь и веду речь.

*The finals are over so let's **lighten up** a bit!*

# Lounge

С одной стороны, вы правы, это зал ожидания в аэропорту. Или фойе отеля. Но это ещё и глагол. Который можно перевести буквально как «сидеть на диване развальясь», а можно в переносном смысле – «лениво бродить». В любом случае вы уже почувствовали, что мы снова упираемся в русское слово на ту же букву – «лень». Правильно. Без лени ничего хорошего не происходит.

*Let's lounge by the pool and soak up the sun.*

## Mellow out

В принципе *mellow* не только «любовник» или «любовница» на языке американских негров, но и обычное прилагательное «спелый и мягкий», «сладкий и сочный» и т. п. Соответственно, в роли глагола этот иероглиф означает «делаться мягким, сочным и т.п.». Похоже на наше «разомлеть», например, от удовольствия или от жары. В нём-то и суть правильного отношения к миру, когда вы понимаете, что вас искусственно толкают в нервы и страхи, а вы весь такой ленивый и не настроенный вражеским уговорам поддаваться. Наречная частица *out* этому только ещё больше способствует.

*I'm glad you've **mellowed out** after that unfortunate incident.*

# Veg out

Полагаю, что здесь в корне лежит «овощ», которым нехорошо делаться после какого-нибудь инсульта, если только вы терпеть не можете своих родственников. То есть, по сути, под *veg out* подразумевается «растительный образ жизни». Почему бы и нет, если вы при этом, наоборот, никому не мешаете, а живёте в своё удовольствие и не думаете о «партии и правительстве», предоставляя им «заботиться» обо всех остальных...

*I could get used to vegging out.*

# House

Это одно из первых слов, которые детишки узнают на уроке английского языка в школе (ну, или до школы, если семья заботится об их развитии). Потом оно преследует нас всю сознательную жизнь, поскольку без него, похоже, трудно обойтись. Трудно, но можно. Во всяком случае, британцы умудряются и вот каким образом...

# Crib

Вообще-то это «детская кроватка», «ясли», иногда даже «коробка с завтраком», однако, думаю, вы сами слышите, что по звучанию *Crib* какое-то скрипучее и неприятное, во всяком случае, ребёнка в него класть как-то не очень хочется. Возможно, в силу именно этого обстоятельства в процессе использования им стали называть лачугу, хлев, стойло, крышу над головой и даже комнату в публичном доме. Американцы в какой-то момент назвали им дом, а британцы охотно подхватили. Можно, думаю, провести параллель с нашей «хатой».

*I'm having a small party at my **crib** tonight. Hope you could make it.*

# Cut

Если вы замените «дом» этим словом, вас наверняка поймут на Британщине, однако вряд ли – где-нибудь ещё. Словари, с которыми я сверяюсь, знают его в разных значениях, основывающихся на понятии «резать». Однако в Англии можно услышать, например:

*Step inside my **cut** before you freeze to death.*

# Digs

Это, кстати, и единственное, и множественное число, несмотря на окончание. В единственном числе (без *S*) это, в частности, «нора», однако в форме *Digs* иероглиф этот означает на Солнечном Альбионе как раз таки «дом», подразумевая наличие в нём разных комнат и удобств. В Штатах его тоже знают, но там, я слышал (могу, как всегда, ошибаться), им обычно заменяют «квартиру» и «общагу».

*Stay at my **digs** tonight so we can catch up.*

# Flat

То, что в США называется *apartment* – череда жилых комнат, обычно на одном этаже в каком-то большом здании. Ну, то есть обычная «квартира».

*I have renovations going on in my flat today.*

# Gaff

Это сленговое выражение в значении «дом» считается сегодня устаревшим, однако старшее поколение британцев его знает и иногда употребляет. Говорят, пришло из Ирландии. Обычно подразумевается жильё скромного размера.

*This gaff is ancient-looking.*

# Hizzy

Можете сразу его забыть, поскольку слово это носит негативную окраску и иногда им называют то, что вы знаете как *hell*. Но и «хату» тоже.

*Great, I'm going to my **hizzy** to deal with my drunk father.*

# Mine

Нет, это не «шахта», а вовсе даже «моё». То есть, это то, что мне принадлежит, будь то жильё или какие-нибудь шмотки. В основном можно услышать в британской молодёжной среде.

*Let's go to **mine** and have a quick drink before traveling.*

# Pad

Конечно, мы чаще сталкиваемся с этим английским иероглифом в значении «подушечка» или всякого рода «подставка», однако в Британии XX века оно стало означать сперва просто место с кроватью, а впоследствии целый дом, особенно если там живёт, например, холостяк.

*Let's do our project at my **pad** because my parents wouldn't be home until next week.*

# Spot

Назвать дом чем-то средним между «пятном» и «точкой» сегодня считается среди бритишей (и не только) весьма современным и прикольным. Его вы можете часто услышать в фильмах и песнях.

*Welcome to my **spot!** Feel free to grab a drink.*

# Spread

Не уверен, но предполагаю, что «протяжение», «размах» или «пространство» стало сегодня на Британщине популярным заменителем «дома» в силу того, что так раньше могли назвать «землю», «угодья», которыми кто-то владел, а кто-то мог купить.

*Feel at home in my **spread**. I got a lot of room for you here!*

# Potato

Как вы, должно быть, знаете, наш «картофель» произошёл от германского *Kartoffel*, которое в свою очередь произошло от итальянского *tartufolo*, предком которого считается вульгарное латинское *territuberem*, что роднит их всех со знакомым всем нам трюфелем. Возможно, все это было совсем не так, однако сейчас нас больше занимает английское *potato*, пришедшее в английский язык вместе с перуанско-карбским ядовитым растением из испанского. Не знаю, в силу ли чужеродности иероглифа *potato* или по каким другим причинам, однако британцы не спешат называть картофель именно *potato*, а предпочитают заменять его на всякие лады. Посмотримся...

# Chips

Наверняка вы знаете, что на Британщине это то, что американцы называют *French fries*, а мы, соответственно... нет, не «чипсами» (которые по-британски *crisps*), а «картошкой фри», то есть тонко нарезанными ломтиками. С некоторых, относительно недавних, пор самым «английским» блюдом считается как раз «рыба с картошкой», то есть *fish and chips*, которые вы сегодня там можете заказать и в забегаловке, и в дорогом ресторане.

*Let's make homemade **chips** for our movie night.*

# Earthapple

Это шведы называют картофель «земляной грушей» (*jordpäron*), а для французов, заклятых друзей (и прямых родственников) англичан он «земляное яблоко» – *potme de terre*. Английское «земляное яблоко» сегодня можно услышать разве что в некоторых уголках Британщины, причём обычно из уст старшего поколения.

*I want to start an **earthapple** farm for they are always in demand.*

# Fries

Результат американского воздействия, как вы уже поняли по предыдущим примерам. Заменяет *French fries* или *potato fries*. Кстати, *French fries*, если вы вдруг не знали, к Франции имеют мало отношения, поскольку вообще-то нарезать таким образом картошку в стародавние времена стали, говорят, бельгийские рыбаки, жившие по берегам речки Мёз, которая зимой замечательным образом замерзала, так что о рыбе несмышлёным крестьянам приходилось забывать, и они так же, как рыбу, начинали нарезать и есть картошку. Результат был подмечен англичанами во время первой мировой, а поскольку тамошние бельгийцы говорили в основном по-французски, картошка и стала *French*.

*Grab some fries before checking out so we can have a snack later tonight.*

# Ionam

Обычные англо-русские словари этого слова не знают вообще, поскольку в значении *sweet potatoes* оно прокралось в английский язык из Ирландии. Собственно, и услышать его вы можете ближе именно к тому региону империи.

*My mother always has **Ionam** in her pantry in case she wants to eat a snack.*

## Jockeys' Whip

Если сочетание дурацкое и напрашивается на рифму, значит, перед нами в чистом виде лондонский кокни. Вне Британии, если вы скажете *Jockeys' Whip* вместо *chip* или *potato*, вас не поймут. Насколько я подозреваю, *Whip* указывает ещё и на «взбитость» этой самой картошки, то есть на картофельное пюре.

*She makes a mean Jockeys' whip.*

# Murphy

Хотя я сам был свидетелем того, насколько ужасны почвы Ирландии для выращивания чего бы то ни было, тем не менее (а может быть, именно в силу этого обстоятельства) картошка была и остаётся основной тамошней посевной культурой. При этом фамилия Мёрфи считается чуть ли не местным Ивановым, отчего она перешла для британцев и на самую картошку. Это же выражение, говорят, характерно и для юга США. Пишется уже с маленькой буквы.

*I'm not a fan of boiled **murphy**. I'd rather eat chips instead.*

# Paidrin

Раз уж Ирландия в британском регионе славится картофелем, то вот вам ещё один пример ирландского воздействия на английский. Словом *paidrin* там принято было называть мелкую картошку, хотя сегодня так можно сказать о любой. Словари этого не знают, а вы теперь знаете.

*Paidrins are not worth much right now.*

# Smoladh

И снова Ирландия! Поскольку этим противным словом ирландцы в своё время называли ту самую язву, которая уничтожила урожай картофеля и привела к «Великому Голоду» в середине XIX века, в результате которого, как сегодня рассказывают, миллион людей умер, а ещё миллион отправился в эмиграцию. Что мне говорит о возможном искусственном происхождении тогдашнего мора, который свалили на микроорганизм под названием «оомицеты». Так вот, сегодня картошку на Британщине можно назвать именно в честь того голодомора, разумеется, с невесёлой усмешкой.

*Great, we have tons of **smoladh** to harvest before winter comes.*

# Spanish Waiter

И снова Испания, и снова кокни с их рифмой! Поскольку правильный житель Лондона произнесёт *Potato* как «потейта», что рифмуется с *waiter*, а откуда Испания – мы уже говорили.

*We've been eating **Spanish waiter** for days now, and I'm not sure if I can handle more.*

# Spud

Вообще-то это «мотыга», «цапка» или даже «кирка», однако в прошлом так называли тех самых людей, которых, как мы упоминали выше, поголовно называли «Мёрфи» (то есть ирландцев, если вы вдруг успели забыть). Отсюда и связь с картошкой.

*Have you tried the baked **spud** in the corner restaurant? It's to die for!*

# Nonsense

Чепуха – она и в Африке чепуха, скажете вы и, по сути, будете правы. Однако в британском королевстве не всё так просто, поэтому приглашаю взглянуть на те варианты, которые там сегодня в ходу для разнообразия уж больно литературного иероглифа *Nonsense*.

# Bosh

Не путать с маркой *Bosch*, даже если обнаружите в обоих словах что-нибудь общее. Термин *Bosh* в смысле «чушь» пришёл в английский язык из турецкого. В 1834 году Джеймс Исаакович Мориер, британский гэбэшник и писатель, одарил читателей романом *Ayesha*, из которого все узнали, что *Bosh* означает нечто вроде «пустоты». Точнее, «пустословия». Когда вы употребляете или слышите его сегодня, оно может передавать раздражение или крайнее удивление.

*I wish I hadn't attended the meeting because it was all **bosh**.*

# Codswallop

Оксфордский словарь 1966 года издания писал его в два слова – *cod's wallop*. Впервые этот вариант нонсенса был зафиксирован, говорят, в 1956 году и означал сочетание *wallop*, как по-британски иногда называют пиво, и *cod*, что может быть и просто «мешком», а может быть и «мошонкой». В русском языке, полагаю, вы сами уже догадались, лучше всего этому выражению подходит «бред», будь то собачий или сивой кобылы.

*All she's saying was full **codswallop** and I can't bear one more second around her.*

# Drivel

Это и глагол, и существительное. То бишь, «пороть чушь» или «пурга», «ахиня». В форме *drevel* это слово с XIV века означало «слюни» или то, что с ними делают, то есть выпускают. Не знаю точно, что произошло в 1852 году, однако этимологические словари сообщают, что именно с этого года *Drivel* стало использоваться в британском варианте английского языка в значении «кретинизм», «идиотизм», будь то на словах или на письме.

*Stop with the **drivel!** We know the real story.*

# Hogwash

В середине XV века это выражение писалось как *hogges wash* и подразумевало кухонные отбросы, которые скармливались свиньям. В 1712 году его использование зафиксировано в значении «дешёвая выпивка», а ещё через шестьдесят лет – как «низкопробная писанина». Сегодня вы можете его применить и как «чушь», и как «газетную утку».

*Why do you keep adding **hogwash** to your stories?*

# Horsefeathers

У лошадей перьев не бывает. Поэтому *Horsefeathers*, разумеется, всё тот же «собачий бред», о котором мы вспоминаем, когда чем-то раздражены. Говорят, придумал это словцо американский мультипликатор по имени Билли Де Бек где-то в 1927 году. Некоторые с этим спорят и утверждают, мол, перед нами смягчённый вариант *horseshit* в том же смысле, однако они неправы, поскольку *horseshit* был впервые зафиксирован лишь в 1949 году. Соответствует нашему «брехня» или «враки». Желательно произносить как восклицание.

*Horsefeathers! I knew it was all lies.*

# Humbug

Об истории этого словечка известно лишь то, что впервые в английском языке оно появилось в студенческой среде середины XVIII века и сразу же стало означать «обман», «подлог» и т.п., а также связанные с этим значением глаголы.

*What a **humbug!** We know you keep telling lies.*

# Роррусock

Это слово вы употребите в том же самом контексте, что наши «байки». Мне приходилось читать, что это «американизм», хотя вообще-то Нидерланды всегда были ближе к Британии, нежели к США, а *Роррусock*, говорят, забралось в английский именно оттуда, поскольку у голландцев есть выражение *pappekak* – от *papre*, т.е. «мягкая еда», и *kak*... ну, думаю, вы и сами уже поняли, даже если не изучали латынь, где есть глагол *casare*, очевидный любому русскоговорящему. Сегодня бритиши используют *Роррусock* не очень часто, тем прикольнее будет как-нибудь его к месту вернуть.

*Stop with the **poppusock** or nobody will take you seriously.*

# Rubbish

Этот вариант «чепухи» вам наверняка знаком. Чего вы, вероятно, не знаете, так это что появилось слово *Rubbish* в английском языке из французского, где оно выглядело как *rubouses* и подразумевало тот мусор, который образуется после, например, строительства дома. Этимологические словари указывают на XIV век. С ним же связано слово *rubble* в смысле «щебень», «развалины», «завалы». Суффикс —*sh* добавился уже в XV веке.

*He's saying all kinds of rubbish so a girl would find him attractive.*

# Tripe

С этим словом история ещё более долгая и запутанная, чем с предыдущими. Разумеется, в английский язык оно пришло в XIV веке из старофранцузского, где его знали как «кишки» или «потроха». Во французский оно, очевидно, залетело испанскими ветрами – от местной *tripa*, заимствованной в свою очередь у арабов, у которых сало называлось не «сало», а «тхерб». На Британщине его сегодня обычно используют, когда человек пытается выглядеть умным, но при этом говорит ерунду. Что нам с вами подсказывает истинный этимологический источник – наш родной трёп.

*Everything coming out of her mouth is **tripe!***

# Tommyrot

По поводу этого слова мне приходилось читать предположения о том, что, мол, раньше так называлась болячка, которой страдали овцы и растения, хотя... нет, утверждали другие источники, всё дело в *tommy*, которым с начала XIX века называли не только солдата (уменьшительное от *Tom*), но и вообще любого простофилю, к которому просто прибавили *rot*, что всегда означало не только «гниль», но и «вздор».

*What you are saying is **tommyrot**. I do not believe any of them!*

# Hurry Up

Спешить, как вы знаете, нужно медленно. Чтобы людей не насмешить и всё такое. Однако иногда спешить всё-таки приходится, причём часто не только самому, но и других побуждать. Давайте посмотрим, как это сделать, если «другие» – бритиши.

# Chop-chop

Одно из самых распространённых сегодня выражений для придания кому-нибудь ускорения. Говорят, если бы не было китайцев, британцы бы его не знали. А китайцы, причём контонские, любили прикрикнуть *k'wai-k'wai*, то есть «быстро-быстро». Почему «квай» стало «чопом», ума не приложу, однако все этимологические справочники проводят именно эту параллель.

***Chop-chop!** The school bus will be here any second!*

## Get a move on

Здесь мы с вами узнаём в иероглифе *move* глагол «двигать» и понимаем, что всё выражение схоже с нашим «пора... двигать». То есть, если созрела ситуация, в которой вы бы сказали по-русски «Мне пора (двигать)», смело говорите:

*I've got to get a move on.*

То же самое и по отношению к собеседнику:

*Get a move on or the police will arrest you.*

# I haven't got all day

Под *all day* мы понимаем «время», то есть вся фраза соответствует нашей «У меня нет времени». Правда, английский вариант используется не в том смысле, что времени нет у вас, и вы по этому поводу извиняетесь перед собеседником, а в том, что поскольку у вас нет времени, ему нужно срочно поторопиться.

*Stop moving slowly! I haven't got all day!*

# Make tracks

Если будете использовать это выражение, прежде убедитесь в том, действительно ли перед вами британец и понимает ли он вас. В противном случае он вам и в самом деле что-нибудь «сделает» вплоть до синяков от уколов шприцем (*tracks*). Если вы осознаёте, что под *track* подразумевается «путь» или «лыжня», то нет, это не наше, мол, товарищ, уступи-ка лыжню. Это именно нечто вроде «Погнали!».

*Make tracks, for the bus is waiting for us!*

# Move along

Гражданочка, гражданочка, не задерживайтесь, проходите внутрь салона (вагона, автобуса и т.п.)! Да, это выражение именно для подобных ситуаций, то есть когда вы хотите, чтобы ваш собеседник пошевеливался, а вокруг, как правило, куча народа.

*Move along, children. The movie is just about to begin.*

## Put your skates on

Нет, никто не призывает вас надевать коньки. Вам просто говорят, мол, давай-ка поживее, что бы вы при этом ни делали. Иногда вместо *put* вы можете услышать *get* – разницы, разумеется, никакой.

*You'd better get your skates on, or we are going to miss the bus!*

Иногда люди творческие могут выразиться и более индизказательно:

*Don't make me put your skating tournament.*

# Scoot

Вообще *scoot*, если это глагол, то он соответствует нашим «смываться» или «драпать». Примечательно то обстоятельство, что хотя иероглиф этот впервые зафиксирован в английском языке в 1758 году, Оксфордский словарь до сих пор не знает его этимологии. В качестве возможного источника упоминается даже древнескандинавский глагол *skjota*, который, правда, означает «стрелять», так что вряд ли это верная догадка. Некоторые мудрецы даже полагают, что *scoot* к XX веку из английского британского выветрился, а вернулся туда уже позже – из американского. Употребляется просто:

*Scoot or I'll be late again!*

# Scurry

По сути, то же самое, что и *scoot*. Может означать и «стремительно бежать» и «беготня». Точное происхождение неизвестно, однако исходным считается выражение 1732 года *hurry-scurry*, так что я бы не усложнял, а решил, что британцы взяли обычный глагол *hurry* и слепили его именно со *scoot*.

*Scurry along or the police will get to you in no time!*

## Shake a leg

Говорят, сегодня это выражение устарело. Пускай говорят. Потом кто-нибудь помянет его в каком-нибудь очередном кошмаре про Джеймса Бонда, и оно снова станет популярным. Так что лучше обратить на него внимание сразу. Применяется тогда же, когда мы говорим (или уже не говорим?) «Пошевеливайся!».

*Stop complaining about your tasks and **shake a leg** at once!*

# Step on it

Последнее время мне приходится слышать этот призыв поторапливаться довольно часто – в динамичный компьютерных играх. Обычно его выкрикивают в ситуациях погони на машинах и на всём, чья скорость зависит от вас.

*If he didn't drive faster, we were going to be late, so I told him to **step on it**.*

# Lover

Если вы вдруг не знаете, что это такое, или захотите проверить своё знание английского языка и введёте иероглиф *Lover* в словарь типа «Мультитрана» (кстати, моя вторая любовь, после «Лингво»), то узнаете, что это и «любитель», и «любовник», и «любовница», и «друг», и «доброжелатель», и «гусак», и просто «партнёр». Чего, в принципе, и следовало ожидать. Поскольку я когда-то и где-то уже писал про то, насколько иногда даже наш русский язык бывает несовершенен, когда мы, например, под одно-единственное слово «любовь» прячем по сути совершенно разные тёплые чувства к родителям, к детям, к красивому представителю противоположного пола, к искусству и даже к чему-нибудь вкусненькому. То же и с *Lover*, ибо в зависимости от того, где и зачем вы родились, для одного под ним может пониматься одно, а для другого – другое. Чтобы запутать картину ещё сильнее, давайте посмотрим, какие словечки используют британцы, когда не хотят произносить это слово в лоб.

# Babe

Не путать с *Baby*, чему я в своё время посвятил целую статью. Сначала появился именно *babe*, а уж потом от него образовали уменьшительное *baby*. «Сначала» – это где-то в XIV веке, причём в забавной форме *baban*, что означало «маленький ребёнок любого пола». Предположительно, в его основе была детская неразумная болтовня, откуда во многих языках «бабой» называют старую женщину, часто бабушку, хотя грузины и тут всех перехитрили и называют «бабуа» дедушку, правда, у них и «дедушкой» называют маму, а «мамой» – папу. Но это уже другая история, а чтобы закончить с *babe*, нужно добавить, что в значении «привлекательная девушка» это слово используется, говорят, с 1915 года.

*Babe, let's grab a bite before the exams tomorrow.*

# Dear

Нет, это слово в значении *lover* на Британщине сегодня не популярно, но оно есть, и знать его нужно. Вы же не говорите по-русски, как я, каждый день «душечка», однако если кто-то вам его скажет, вы наверняка поймёте и улыбнётесь. Так и с *dear*. Если вы любите духи «Кристиан Диор», вам будет небезынтересно узнать, что в относительно древней Англии *dear* писалось именно как *diore* (или *deore*, на усмотрение писавшего), но это так, к делу не относится. Изначально, как вы наверняка слышали, оно означало именно то, что стоит больших денег, но постепенно это значение повыветривалось, и превратилось часто в наше «уважаемый», что середины английского XVI века стало проявляться в начале писем. Тем не менее, сегодня вы можете запросто услышать или сказать:

*Hello dear, do you fancy a cup of tea before leaving?*

## Doxy

Вообще-то, если верить хорошим словарям, это и «доктрина», и «бродяга», и «проститутка», откуда уже нетрудно перебросить мостик к табуированной «любовнице». Происхождение этого иероглифа неизвестно. Некоторые лингвисты полагают, что в начале было нижненемецкое слово *dokke*, означавшее «куклу». Судить не берусь. Знаю только (опять же понаслышке) что *doxy* называли подружку бедняка ещё в 1520-е годы.

*I never expected to have a **doxy** two years into my marriage with her.*

# Floozy

С этим иероглифом поосторожнее, поскольку им можно обидеть вашу собеседницу. В мягкой форме мы нечто подобное называем «женщиной свободного нрава» или «лёгкого поведения». Есть подозрения, что в первые годы XX века оно образовалось в британском английском от слова *flossy*, которое означало и означает «яркий», «кричащий», «модный», «пушистый» и т. п. Может писать и в форме *floozie*.

*You are an educated woman, so stop being a floozy!*

# Ladylove

Считайте, что это русская «дама сердца». То есть использовать этот заменитель *lover* рекомендуется с большим трепетом, нежели перечисленные выше варианты. На Британщине впервые *lady-love* было зафиксировано, как сейчас помню, в 1733 году.

*I had a wild night with my ladylove last night.*

# Luv

В своё время это словечко немало меня удивило, когда ко мне так однажды за завтраком обратилась наша шотландская гидша. Потом она так же обратилась к моей жене, отчего я сделал вывод, что речь тут о чём-то милом и безполом, соответствующем нашим «милок» или «дорогуша». Оказалось, что гидша в то утро была мила со всей нашей американо-австрало-новозеландской группой, поскольку это было последнее утро надоевшего ей десятидневного маршрута. Кстати, в своё время Пол Маккартни (ну, или Билл Шир Кэмбелл, если вы понимаете, о чём я) рассказывал про свою встречу в студии:

*Sorry, **luv**, you haven't got an hour to do the song, never mind a warm-up.*

При этом в студии были одни мужики.

Тем не менее, вы можете использовать это же словечко вполне адресно, например, так:

*I miss you, **luv**. I dream about us finally seeing one another.*

Разумеется, это та же *love*, только диалектно окрашенная

и зафиксированная в форме *liv* где-то в 1825 году.

# Princess

Почему бы и нет! Если в вышеупомянутой Грузии все уважаемые люди – князья, что уж нам, англичанам, панимаш, стесняться, верно? Заменять им «любовницу» бритиши стали ещё в начале XVI века, а с 1924 года так стало возможным просторечно обращаться к женщине или девушке по типу нашей «гражданочки».

*That girl is my **princess**, and I love her dearly.*

# SO

Эта дурацкая аббревиатура расшифровывается как *significant other*, а вовсе не *stupid oaf*. То есть нечто вроде нашей «второй половинки». Современные британские подростки используют его главным образом в переписке, например:

*My SO finally replied!*

# Sugar

Наличие сахара, как ошибочно считается, делает слаще нашу еду (хотя вообще-то его в чистом виде следует избегать, как лекарств под английским названием «друг»), тогда как наличие любимого человека делает слаще нашу жизнь. Ну, так во всяком случае, принято говорить и даже думать. Поэтому аналогия вполне опосредованная. Мы бы, наверное, сказали, «солнышко», хотя, конечно, кто как...

*Hey, sugar, wanna go out for dinner tonight?*

# Sweetheart

Это и «люба», и «зазноба» и всякое такое прочее, что вы сами можете вспомнить, лишь бы звучало попоэтичнее да подревнее. Ибо в качестве обращения это сочетание появилось в британском английском ещё в XIV веке, а в качестве замены любимого человека – в конце XVI века. Называйте так заслуживающих его британцев смело – они не обидятся.

*Have some time off, **sweetheart**. You need to rest too.*

# Sexy

Только не говорите, мол, вам эта информация никогда не пригодится. Пригодится. Причём вне зависимости от того, какого вы пола и вероисповедания. Захочется новых ощущений или продолжения рода, обязательно вспомните, а то и помяните меня добрым словом. Итак, рассмотрим варианты...

# Buff

Словечко это популярно в среде британских подростков (и не только) и означает человека с красивой фигурой и в хорошей спортивной форме. Хотя вообще-то *Buff*, как вы, вероятно, знаете, это всего лишь «шкура буйвола». Из чего мы с вами делаем вывод, что без Америки здесь явно не обошлось. Действительно, «шкура буйвола» конца XVII века превратилась к концу следующего в «цвет кожи буйвола». Поэтому когда в начале XIX века в Нью-Йорке образовалась бравая добровольческая команда пожарников, облачённых в форму именно такого цвета, их и стали называть *Buffs*. Вот, можете сами почитать фрагмент статьи из *New York Sun* за 4 февраля 1903 года:

*These men, together with a score or more of young boys who cherish ambitions to be firemen some day, make up the unofficial Fire Department of New York, and any one who imagines they are not a valuable branch of the service need only ask any firemen what he thinks of the Buffs to find out his mistake. The Buffs are men and boys whose love of fires, fire-fighting and firemen is a predominant characteristic, who simply cannot keep away from fires, no matter at what time of the day or night they occur, or how long they continue.*

Что касается нынешнего его употребления, то девушка может это сделать, например, так:

*That **buff** man keeps looking in our direction!*

# Dishy

Это словечко как бы «секси», но при этом как бы и нет. Я бы сопоставил его с нашим «что надо». Произошло от известного вам иероглифа *dish*, в роли существительного означающего «блюдо», а с 1920-х годов ещё и «привлекательную женщину». Из него и сделали соответствующее прилагательное.

*There's a couple of **dishy** girls who might be looking for fun tonight.*

# Dreamboat

Этот британский «корабль мечты» представляется мне эквивалентом нашей «голубой мечты» причём как в отношении человека, так и относительно какого-нибудь предмета. Был такой «итальянский американец» Гаэтано Альберто Гай Лобмардо, который в 1936 году спел песенку *When My Dream Boat Comes Home*. Она пришлась ко двору, тем более что ещё в 1929 году вышел роман под названием *Dream Boat*. Журналы того времени идею подхватили и писали, к примеру, так:

*It is rare indeed that a designer ever has the opportunity to build his dream boat. Chris Smith, all his life, had held in mind a boat of about fifty feet overall which would be the last word in yacht design and performance.*

Использовать же этот эквивалент *sexu* можно сегодня таким образом:

*The actor from the movie we watched was a **dreamboat!***

# Hot

Пожалуй, самое известное из сленговых заменителей прилагательного «сексуальный». Чего вы наверняка не знаете, так это что в таком значении оно употребляется в английском языке аж с XVI века!

*She is so **hot** she will be desired by every boy in school.*

# Hunky

Примечательно, что вообще-то это *Hunky* означает пренебрежительное «венгр» или просто-напросто «чернорабочий», или «работяга» из Восточной Европы. Вместе с этим, да, оно же стало синонимом «стройный», то есть тем, о чём мы говорили выше в связи с эпитетом *buff*. Можете считать, что они взаимозаменяемы.

*I went out with a **hunky** man last night and it was amazing!*

# Fit

Это известное прилагательное на Британщине вовсе не означает, что вы каждый божий день проводите в спортивном зале и занимаетесь фитнесом, чтобы всегда быть «в форме». Если человек привлекателен и по-своему сексуален, для британца он по умолчанию *fit*.

*They're both fit that's why they look good together.*

# Lush

Если вы вдруг не в курсе, в английском это слово переводится как «пышный», «сочный», «покрытый буйной растительностью» и т. п. Как существительное тот же иероглиф используется, когда нужно сказать «запой» или даже «алкаш». Когда он же стал в английском сленге означать «сексапильный» (применительно к женщине) мне обнаружить так и не удалось. Однако вы вполне можете его использовать:

*How did she become **lush** just over the summer?*

# Peng

Чтобы услышать это словцо в значении «симпотный», вам придётся приехать непосредственно в Лондон. Источник, увы, скрыт где-то в тёмных переулках, однако само слово можно использовать и как существительное, и как прилагательное, причём и в отношении людей, и с вещами:

*This nectarine galette is **peng**.*

Или:

*I can't believe that a **peng** would want to go out with me!*

# Smashing

По семантике *Smashing* перекликается с нашим «убойный» в значении «классный», «шикарный». Таковым оно стало с начала XX века, говорят, благодаря ирландскому влиянию.

*He looked **smashing** last night at the party.*

# Toned

Если парень или девушка *fit* и выглядит *sexy*, то на Британщине (и не только) они однозначно *toned*. Можете при желании считать, что это наше однокоренное «в тонусе». Когда-то, в начале XIX века англичане о людях говорили *high-toned* по аналогии с музыкальным термином, правда, подразумевая под «высокой тональностью», что человек исповедует высокие моральные принципы. Сегодня, разумеется, это уже не модно, так что осталось то, что осталось...

*That **toned** man over there wants to get to know you.*

# Grandmother

Надеюсь, у вас бабушка есть. Или хотя бы была. И не такая, каких скоро будет большинство – с татуировками в самых неподходящих местах, а интеллигентная, заботливая и разумная. Моя, раз уж зашёл разговор, всеми этими качествами обладала вполне, поскольку, родившись ещё до октябрьского переворота, не ходила в общеобразовательную школу, а училась дома, с учителями. Поэтому и проработала большую часть жизни с французским в московской Консерватории, заботясь об иностранных музыкантах, будь то бедный китаец Лю Ши Кунь, которому, как она тогда точно знала, злобные сородичи за лауреатство в конкурсе Чайковского (1958) раздробили пальцы (правда, сегодня говорят, что это были очередные выдумки, причём на момент написания этих строк пациент в свои 83 года по-прежнему жив и здоров), или совсем не бедный, а всеми любимый и обаятельный Вэн Кляйберн (победитель того самого конкурса), который просил, чтобы в СССР его по-прежнему неправильно называли Ван Клиберн, поскольку ему самому понравилось, и у которого перед выходом на очередной конкурсный тур, пардон, сломалась молния на брюках, отчего моей бабушке пришлось спасать его английской булавкой...

Так вот, насчёт бабушек британских. Некоторые варианты вам, несомненно, будут знакомы, а некоторые, предполагаю,

вы увидите в первый, но не последний раз.

# Gramma

Думаю, вы не знаете древнегреческого, на котором это слово, говорят, означало «маленький вес», а английское слово «грамматика» пишется с положенной на конце буквой *R*. Умные словари подсказывают, что в английской зоологии так называется ещё и пастбищная трава, но она нам не интересна, поскольку мы с вами знаем, что так следует переводить на английский (поскольку *Gramma*, разумеется, давно вышла за пределы Британщины) «бабулю» или «бабусю».

*Are you excited that **gramma**'s visiting on the weekend?*

# Grammy

Нет, это не популярное шоу-награждение для так называемых «знаменитостей» в области так называемой «музыки». Название шоу сократили от «граммофона», а *Grammy*... ещё больше подласкали от *Gramma*.

*I hope **grammy** feels better so we could go and see her.*

# Grandma

Британские автомобилисты иногда называют так первую скорость своей колымаги. Но мы-то понимаем, что за этим стоит – обычное желание нормального человека спешить и всё подряд сокращать, даже безобидную *grandmother*. Вошла *grandma* в британский язык в 1793 году, причём как сокращение от варианта *grandmamma* 1749 года.

*Hey, **grandma!** When will we go to the beach and see the waves?*

# Grandmom

Это словечко, надо полагать, образовалось в результате того, что в какой-то момент обычную *mother* стали называть *mom*. Британским бабушкам такое обращение особенно по нраву, поскольку в нём они слышат больше молодости и думают, что под ним они для вас – как вторая мама.

*What do you want to do for your birthday, **grandmom**?*

# Granma

Этот вариант считается наиболее современной придумкой. Часто так любят называть себя сами бабушки – будущие.

*I'm gonna be a **granma** real soon!*

# Mamgu

Подозреваю, что вам такое название не попадалось да и в словарях вы его пока не найдёте. Поскольку в Британии так называют бабушку главным образом валлийцы, то бишь жители достославного и вполне двуязычного Уэльса. Лишним в багаже ваших знаний не будет, поскольку мало ли что, вдруг завтра там снимут какой-нибудь блокбастер о войне финикийцев с местными аборигенами за медные копи, как сняли когда-то «Храброе сердце», на которое до сих пор молятся шотландские гиды, почти позабытые со времён Вальтера Скотта. Кстати, произносится *Mamgu* почти как наша «мамка».

*Mamgu's arriving any time soon, so behave yourselves.*

# Nain

Вообще-то вот наиболее частое название бабушки в том же самом Уэльсе. Кто же не читал «Руслана и Людмилу» и не помнит злую колдунью Наину (не путать с Наиной Иосифовной, первой «первой леди» Российской Федерации). Произносится, кстати, как английская цифра 9 или немецкое «нет».

*Hey, Nain! I missed you so much!*

# Nan

Этим словом на Британщине обычно учат ещё плохо говорящих детишек обращаться к бабушке, благо один слог им произнести проще, нежели три. То есть это нечто вроде нашего «ба», а вовсе не «бабуся», как пишут всё те же умные словари.

*Hi, Nan! Can we come over and spend our summer with you?*

# Nanna

И снова сукин сын Пушкин, теперь уже с подругой дней его суровых... Британские дети про него не слышали, поэтому для них это просто удвоение предыдущего слога *Nan* как свидетельство определённого взросления.

*I love you, Nanna!*

# Nanny

Если вы подумали, что вот это слово уж точно «няня», то отчасти вы правы, поскольку в Америке его понимают именно как женщину, присматривающую за детьми, будь то свои или чужие. Однако для британцев это всё-таки не «няня», а именно «бабушка». Им всё равно, что другие носители английского языка про них подумают – им так удобнее и привычнее.

*You wanna go see **Nanny** during your winter break?*

# Kiss

К поцелуям можно относиться по-разному. Многие их стесняются больше всего на свете. Другие вообще не умеют целоваться. Раньше в той же Англии поцелуи считались делом неприличным, если целующиеся предварительно не побывали в церкви, не заплатили жрецам (от слова «жрать») и не стали мужем и женой. Для меня, к слову сказать, иероглиф *Kiss* в детства ассоциируется с финикийской четвёркой вечно раскрашенных и вечно орущих клоунов, которых называли так в честь одного важного товарища по фамилии Киссинджер, о чём мы, советские подростки, разумеется, не подозревали.

Давайте же посмотрим, что происходит в этой связи на Солнечном Альбионе сегодня.

# Brush

Здесь и далее речь пойдёт о британских эквивалентах иероглифа *Kiss* в качестве глагола. Поэтому и под *Brush* подразумевается не кисточка, а то лёгкое действие, когда губы в поцелуе лишь слегка соприкасаются. Английский собеседник может вам рассказать:

*We brushed our argument and it turned into a passionate and deep kiss.*

# Canoodle

Тут одним поцелуем не обойтись – обязательно нужно ещё и потискать друг друга. Обычно речь идёт о целованье-милованье в каком-нибудь укромном месте.

*We went to the beach and **canoodled** the whole time.*

## Copping Off

Если вы первым делом подумали про «копа», то есть полицейского, вы почти угадали. Потому что глагол *cop* вообще-то означает «поймать», чем копы и занимаются, когда им велят. Отсюда наши словари выдают *cop off* в значении «подцепить кого-нибудь на вечеринке». Британцы с 1980-х годов понимают его чуть иначе, а именно «тискаться где-нибудь в заднем ряду кинотеатра или автобуса».

*I can't believe we **copped off** earlier during lunch break!*

# Cuddling

По сути, это то же самое, что и *canoodle*, только, утверждают знатоки, более страстно. Происхождение глагола *cuddle* лингвистам доподлинно не известно, однако, похоже, что оно родственно нынешнему «воротнику», то бишь *collar*. Оксфордский словарь вообще называет его «диалектным или детским выражением».

*We've been **cuddling** all summer long and I still don't know if we're together.*

# Necking

А это забавное словцо сегодня считается на Британщине устаревшим. «Забавное» же оно потому, что иероглиф *neck* в роли глагола может означать не только «целовать, обнимать и ласкать», то есть «тискаться», но и «отрубить голову», «свернуть шею» (курице).

*I saw her **necking** some guy behind the bushes last night.*

## Peck

Если вы узнали глагол «клевать», то вы совершенно правы. Английский человек тоже может кого-нибудь «клевать», когда он кого-нибудь «плит», то есть ругает. А может и легко при этом целовать, как мы уже видели в случае с *brush*.

*We were already running late so we only **pecked**.*

# Smooch

Считается тем же, что передаёт *canooodling*, если только из последнего убрать большую часть «обнимашек». Действие, таким образом, приобретает больше страсти, а мы бы называли его по-русски чем-то вроде не слишком приличных «сосаться» или «лизаться». Пример использования тому подтверждение:

*Stop smooching in public! There are children watching.*

# Snogging

В Британию этот эквивалент поцелуйства в засос залетел неизвестно откуда в 1945 году. Предполагается, что, возможно, из Индии, хотя это не точно. Американцы так говорить, скорее всего, постесняются, а вот для британцев, особенно юных, *snogging* – явление вполне нормальное.

*I can't believe they were **snogging** like they weren't broken up.*

# Swapping Saliva

Поскольку вы, возможно, сейчас едите, я не стану это выражение переводить дословно, чтобы не портить вам аппетит. Кто-то может счесть упоминание слюней жутким, однако для обитателей Британских островов это проявление их хвалёного юмора, который, стоит признать, очень часто совершенно не тонкий и смешной, а грубый и пошлый. Одни только «Монти Пайтон», по сравнению с которыми «Уральские пельмени» всё равно, что Пушкин на фоне Шнура, чего стоят...

*They were **swapping saliva** like there was no tomorrow!*

# Tonsil Tennis

Если вы вдруг не знали, то *tonsil* – это английская «гланда», что в нашем случае должно свидетельствовать о глубине поцелуя. Американцам британский теннис при этом не так близок, как хоккей, поэтому они в том же случае предпочитают говорить *tonsil hockey*.

*I would love to have **tonsil tennis** with that hot person by the corner of the room.*

# Soldier

Надеюсь, вы сами прекрасно знаете, что слово «солдат» вовсе не гордое, а довольно таки позорное, будучи производным от латинского слова «деньги». Об этом я уже давно рассуждал в статье «В чём отличие солдата от воина», можете её сами при желании погуглить и прочитать, так что повторяться не стану.

В силу именно такого понимания темы британцы своим сленгом солдат никогда особо не жаловали. Хотя, надо заметить, солдат в британской армии – это не совсем тот тупой исполнитель, которого легко найти как у нас, так и в США, поскольку в отличие от наших и американцев британский солдат по уставу имеет право ослушаться командира, если считает, что отданный ему приказ глуп или вреден для дела. Это не мои слова. Так мне рассказывал один мой начальник, бывший английский военный, в своё время неделю простоявший по колено в холодных топях на Фолклендских островах и заработавший кучу болячек. В нашей международной конторе он отвечал за европейский маркетинг.

Так вот, по поводу британского солдата...

# Bootneck

Ботинки с шеями ботиши соединяют, когда говорят о новобранцах, особенно из подразделений морской пехоты. Вообще-то их всюду гордо называют *Royals* (сокращенно от *Royal Marines*), но только не в самой армии. Объяснений именно такому термину я находил два. По одному, виной всему униформа, подразумевающая наличие кожаного воротника. По другому, более интересному, в стародавние времена морские пехотинцы, несшие охранную службу на кораблях, перед дежурством отрезали от сапог кожу и оборачивали ею шеи, чтобы вражеские моряки под кровом ночи не могли просто так перерезать им горло. Их же иногда называют *buffalo*, *bullock* или *turkey*.

*That bootneck saved a drowning lady a while ago.*

# Cabbage Head

Английский «кочан капусты» обычно обозначает тупицу и болвана. Сегодня это сочетание популярно в отношении людей служивых. До этимологических истоков мне докопаться так и не удалось, кроме разве того, что, возможно, виноваты, как всегда, ирландцы, которых тоже так частенько величают, о чём не без удовольствия пишет словарь *Urban Dictionary*.

*They told me that the **cabbage heads** are moving to the palace to protect the queen.*

# Cherry Beret

Если у нас в армии крутышами считаются «краповые береты», то британские десантники видят цвет свои беретов вишнёвым. Поэтому их так и называют.

*A **cherry beret** is coming our way!*

# Crab

«Крабами» раньше называли солдат королевской армии. Говорят, причина коренится во вшах, которыми бедные ребята то и дело мучились. Если вы там не служили и видели вшей исключительно на фотографиях, то согласитесь, что они напоминают именно крабов.

*A group of **crabs** is going to be placed in our city.*

# Hairy Fairy

Вообще-то так сегодня чаще зовут опекаемых со всех сторон партией и правительством гомиков, однако раньше «волосатыми феями» были для британцев солдаты, служившие в морской авиации, то есть в *Fleet Air Arms*. Образованное в 1924 году как подразделение Королевских ВВС, оно сегодня претерпело немало изменений и слияний, так что и сам термин в значении «солдат» значительно поблек за компанию. Но на всякий случай знать не помешает.

*I heard he was one of the best hairy fairies back in his days.*

# Pongo

С 1620-х годов так было принято называть на Британских африканских орангутангов. В 1789 году это название унаследовали орангутанги острова Борнео. Теперь так зовут британских солдат низших рангов. Заодно и канадских.

*Those **pongos** look scary even if they're still new.*

# Rupert

А вот офицеров британской армии уже зовут «рупертами». По аналогии, извините, с табуированным мужским достоинством. Поэтому подразумеваются, разумеется, офицеры-кретины.

*What!?! Leiuutenant Grundy got his platoon lost again!?!  
Typical bloody **Rupert**...*

# Squaddy

А это уже кретин из разряда рядовых. Из тех, кто считает себя подарком для любой женщины и делает всё, чтобы это доказать, добиваясь ровно обратного. Осторожно: не называйте их так в лицо – могут понять правильно и сильно обидеться.

*We are not scared of some **squaddy**!*

# Том

Нет, это не знаменитый дядя Том, иначе говоря, негр, подхалимствующий перед белыми. В данном случае *tom* пошло от *Tommy Atkins*, точнее *Thomas Atkins*, как раньше, с 1815 года указывалось в образцах для заполнения солдатский карточек и как с тех пор на Британщине называли всех солдат подряд. Сегодня, говорят, теряет популярность и используется главным образом в отношении служащих в парашютных войсках.

*Did you know that my uncle was once a **tom**?*

# Woodentop

Да, это и «чурбан», и «дубовая голова», и «ищейка» (в переносном значении), и «заводная юла». Но он же и наш «оловянный солдатик». Вероятно, виной тому типичные для британских военных пробковые шлемы.

*Woodentops are passing through our city, so there must be something serious going on.*

# Idiot

Я – идиот. В первозданном, греческом смысле слова. То есть, живу особняком и не принимаю ни малейшего участия в «общественной жизни». Намордников не надеваю, кредитов не беру, живу по средствам, телевизор подарил врагам лет 15 назад, больше думаю, меньше говорю. Умные учёные не могут прийти к единому выводу, откуда это слово залетело в русский язык – то ли из немецкого, то ли из французского. Тем более никто вам доподлинно не скажет, когда именно это произошло. Поэтому будем считать отправной точкой не менее идиотский во всех отношениях роман Достоевского, написанный за сто лет до моего рождения. Как и всё не слишком хорошее, но зато «проектное» и идеологически выверенное, роман Фёдора Михайловича распиарен на западе, где явно под идиотом понимается дурачок, в данном случае, разумеется, русский. Иначе бы про него вряд ли бы кто знал. Поэтому давайте рассмотрим британские эквиваленты «идиота» именно в этом, втором, общеизвестном значении.

# Cottonhead

Наши словари этого выражения не знают. Произошло, как легко догадаться, от аналогии с хлопком или ватой, которые отличаются лёгкостью и воздушностью. Можно было бы таким образом назвать просто легкомысленного человека, но нет, британцы вкладывают в него достаточно много негатива:

*Are you a **cottonhead** for not understanding my instructions clearly?*

# Charlie

Кто-то знает английского «Чарли» как имя, кто-то – как «противника» (японского или вьетнамского), кто-то – как «военный ранец». Наверняка, есть и ещё немало гораздо менее приличных вариантов его употребления и понимания. Нам же с вами интересно, что так на Британщине и в Австралии зовут ещё и дураков.

*I can't believe I fell hard for a **charlie**.*

# Muppet

Не берусь судить, что было первично – *muppet* как «ту-пица» или телевизионное шоу, которое так и называлось – *The Muppet Show*. Скорее всего, не то и не другое. Говорят, в самом начале 1970-х его придумал актёр, мультипликатор, сценарист и т. д. и т. п. по имени Джим Хэнсон, объединив в одно слово *marionette* и *puppet*. Вполне возможно. В любом случае сегодня это полноценный эквивалент британского идиота.

*You must be a **muppet** for letting him trick you into giving all your money away.*

# Noddy

Не путать с британским презервативом под той же кличкой. Или с глупой крачкой, если кто вдруг интересуется биологией. Нет, под этим словом подразумевается то, что мы раньше называли «китайским болванчиком», т.е. человека, который улыбается до ушей и при этом согласно кивает (*nod*).

*Stop doing that! You act like you're a **noddy**!*

## Not playing with a full deck

Это нечто вроде нашего «неадекватата». Кто же в здравом уме при «полном наборе карт» не будет играть дальше? Кроме меня, пожалуй, поскольку я в карты так играть и не стал, как, собственно, и в шахматы, призванные быть игрой интеллектуалов, тогда как на самом деле по задумке кукловодов превращающие, на мой взгляд, людей разумных в как раз таки персонажей Достоевского...

*She's not playing with a full deck that's why most people don't understand her.*

# Plank

Словари нам и здесь не в помощь, поскольку они твёрдо считают, что это всего лишь доска, планка. С ними согласятся, кстати, и многие носители английского языка, но только не британцы. Для них планка – такой же синоним тупости, как для нас – пробка.

*Don't be a **plank** and start apologizing to your brother.*

# Pillock

А этот вариант тупицы, считается, появился ещё в XVI веке в Скандинавии. Правда, если быть до конца честным перед филологией, появился он тогда в значении мужского достоинства, а вот полноценной тупицей формально стал лишь в 1967 году.

*He's such a **pillock** for trusting someone with a shady background.*

## Soft in the head

Мы говорим «слабый», британцы говорят «мягкий». В смысле «на голову». Соответствует нашим эпитетам «придурковатый», «слабоумный», «недалёкий». То есть, с оттенком жалости.

# Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «Литрес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на Литрес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.